



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 27

Les actes notariaux

Florence Malbran-Labat

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271

un acte de Niqmepa dit-il : « Le roi a tranché en faveur de Šanantu sur la foi de sa tablette et sur la foi de ses témoins et le roi a donné à Šanantu une tablette de confirmation » (RS 16.245).

La plupart de ces actes royaux, scellés, ne mentionnent pas de témoins. Tout au plus est parfois indiqué le nom du scribe qui l'a rédigé. En revanche d'autres catégories de contrats sont pour une part passées devant le roi, pour une part devant des témoins. Il en va ainsi pour des actes d'achat ou de libération de gages, pour des adoptions, des partages. Mais lorsqu'ils étaient conservés dans des maisons de notables (la «Maison de Rapānu», la « Maison de Rašapabu » ou la « Maison d'Urtēnu »), ils sont toujours passés devant témoins.

27. عقود كاتب العدل

فلورانس مالبران-لابات

Florence Malbran-Labat

أطلقت تسمية «التوثيق الملكي» على جزء من «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر (انظر النص 21). وفي الحقيقة، كانت العقود القانونية محفوظة هنا وكان الملك طرفاً في معظمها. كثير منها كان موثقاً بخطمه، أو بواسطة الختم الملكي (انظر النص 16). واضعاً بهذه الطريقة العقد تحت حماية السلطة الملكية بشكل عام. لكن المثير للفضول في هذا الأمر، هو أن وثائق هذا التوثيق الملكي تمتد على فترة محدودة من الزمن: فمعظمها يعود تاريخه لعهد عمشتمرو الثاني وكذلك أيضاً إلى نغمادو الثاني ونقميبا. ونادرة تلك التي تعود لعرحالبو وللملوك الثلاثة الأخيرين في المملكة.

إن معظم هذه العقود عبارة عن عطاءات قدمها الملك، وتنقل ملكيتها من «مالك»، أو «صاحب إقطاعية» إلى آخر. وهي تتعلق بمنازل وحقول زيتون أو عنب أو أشجار للخشب (انظر النص 12). ومزارع (مع ذكر استثنائي للماشية). ويمكن أن تشمل هذه العقود الممالح أيضاً. إن مضمون هذه العقود مكرر، لكن يبدو أن للكاتب بعض الحرية في كتابة النص. ويظهر العقد كأنه رسمي من خلال استعمال عبارة التقديم «اعتباراً من هذا اليوم». ثم يذكر العطاء مع وصفه وذكر اسم المنتفع الجديد وكذلك اسم القديم. ويمكن للأبناء، وحتى الأحفاد أن يتشاركوا في نقل الملكية هذا. ثم يأتي بعد ذلك بند بـ «عدم المطالبة»: لا أحد يستطيع في المستقبل أن يحاجج الملكية. «اعتباراً من هذا اليوم نقل عمشتمرو، ابن نقميبا، ملك أوغاريت بيت بن إيل، وأرض رابانوحوه، وأرض ابن لبنا إلى عماتارونو أو أبنائه. ختم عمشتمرو، ابن نقميبا، ملك أوغاريت...» (RS 16.162).

وفي العديد من الحالات، هناك إلزام بالخدمة (البيلكو) مرتبط بهذا العطاء، والعقد RS 16.162 على الشكل التالي: «...إنه يقدم خدمته، خدمة شريشي، ليس هناك خدمة أخرى على أرضيه».

ومن بين هذه الإلزامات نعرف «خدمة أبناء الملكة»، «خدمة التاجر»، «خدمة الدباغ»، «خدمة الرماح»، أو الخدمة المتعلقة بأمور أخرى خاصة بالمجتمع الأوغارتي، كـ «خدمة ماريانو»، و«خدمة عشيرو»، الخ.

يمكن للملك أن يعفي المستفيد الجديد من هذا الواجب الإلزامي في تأدية خدمة مرتبطة بملكية الأرض. ويحصل أن تربط بعطاء الأرض أو المدينة ميزات خاصة: فعلى سبيل المثال تخصيص «الحبوب أو الخمر من عشره وخراف من حق المرعى»، وعلى العكس من ذلك يمكن أن يتم العطاء بشروط. كذاك العطاء للقرى المتطابق مع الإلزام بإعادة بنائها.

إن هذه العطاءات الملكية، التي يمكن أن تكون تأكيدات على حق الملكية، تترافق أحياناً مع «هدية فخرية»، كمبلغ معين يدفع للملك.

إن العقود المثبتة بأحكام قليلة العدد وهي تتعلق بمطالبات بحقوق الملكية. في هذه الحالة، يقوم الملك بفصل الحكم ويقدم رقماً يستعمل في المستقبل كصك للملكية. وهذا الأخير لا يعطي تفاصيل الإجراءات: المهم هو حق الملكية. وهكذا فإن عقداً لنقميبا يقول: «لقد فصل الملك الحكم لصالح شنانتو استناداً إلى رقمه وشهووده وقد وهب الملك شنانتو رقماً للتثبيت» (RS 16.245).

إن معظم هذه العقود الملكية، الختومة، لا تذكر شهوداً. وعلى الأكثر هناك أحياناً اسم الكاتب الذي كتبها. في المقابل هناك فئات أخرى من العقود التي مر جزء منها أمام الملك، وجزء آخر أمام الشهود. وينطبق ذلك على عقود شراء أو تحرير رهونات، أو للتبني، أو للتقاسم. لكن عندما كانت تحفظ في بيوت عليه القوم («بيت ربانو»، و«بيت رشابابو» و«بيت أورتينو»). فهي كلها قد مرت أمام الشهود.